

## Misera, non credea

Prima parte

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto XIX ottava 106

Giaches de Wert (1535-1596)

*L'Ottavo Libro de Madrigali à 5* (Venice, 1586)

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Mi - se - ra, non cre - dea ch'a gli oc - chi mie -

Mi - se - ra, non cre - dea ch'a gli oc - chi mie -

Mi - se - ra, non cre - dea ch'a gli oc - chi mie - i Po -

Mi - se - ra, non cre - dea ch'a gli oc - chi mie -

Mi - se - ra, non cre - dea ch'a gli oc - chi mie -

5

i Po - tes - si in al - cun tem - po es - ser noi - o - so. Or cie - ca far - mi vo - len -

i Po - tes - si in al - cun tem - po es - ser noi - o - so. Or cie - ca far - mi vo - len - tier tor -

tes - si in al - cun tem - po es - ser noi - o - so. Or cie - ca far - mi vo - len -

i Po - tes - si in al - cun tem - po es - ser noi - o - so.

i Po - tes - si in al - cun tem - po es - ser noi - o - so. Or cie - ca far - mi vo - len -

10

tier tor - re - i Per non ve - der - ti e ri - guar - dar non o - so. Ohi - mè

re - - i Per non ve - der - ti e ri - guar - dar non o - so. Ohi - mè

tier tor - re - i Per non ve - der - ti e ri - guar - dar non o - so. Ohi - mè

Per non ve - der - ti e ri - guar - dar non o - so. Ohi -

tier tor - re - i Per non ve - der - ti e ri - guar - dar non o - so. Ohi - mè

15

Ohi-mè da gli oc-chi già sí dol - ci e re - i O-ve è la fiam - ma o-ve è il bel lu-me a-sco -

Ohi-mè da gli oc-chi già sí dol - ci e re - i O-ve è la fiam - ma o - ve è il bel lu-me a-sco -

Ohi-mè da gli oc-chi già sí dol - ci e re - i O-ve è la fiam-ma o - ve è il bel lu-me a-sco -

mè Ohi-mè da gli oc-chi già sí dol-ci e re - i O-ve è la fiam-ma o - ve è il bel lu-me a-sco -

Ohi-mè da gli oc-chi già sí dol - ci e re - i O-ve è la fiam-ma o - ve è il bel lu-me a-sco -

6  
2

20

so? De le fio-ri-te guan-cie il bel ver-mi - glio O-ve è fug-gi-to? o-ve è il se-ren del ci - glio?

so? De le fio-ri-te guan-cie il bel ver-mi - glio O-ve è fug-gi-to? o-ve è il se-ren del ci - glio?

so? De le fio-ri-te guan-cie il bel ver-mi - glio O-ve è fug-gi-to? O-ve è fug-gi-to? o-ve è il se-ren del ci - glio?

- so? il bel ver-mi-glio O-ve è fug-gi-to? O-ve è fug-gi-to? o-ve è il se-ren del ci - glio?

so? De le fio-ri-te guan-cie il bel ver-mi - glio O-ve è fug-gi-to? o-ve è il se-ren del ci - glio?

Misera, non credea ch'a gli occhi miei  
 Potessi in alcun tempo esser noioso.  
 Or cieca farmi volentier torrei  
 Per non vederti, e riguardar non oso.  
 Oimè de' lumi già sí dolci e rei  
 Ov' è la fiamma? ov' è il bel raggio ascoso?  
 De le fiorite guance il bel vermiglio  
 Ov' è fuggito? ov' è il seren del ciglio?

Tasso, Canto XIX ottava 106

I never thought that to mine eyes, my dear,  
 Thou couldst have grievous or unpleasant been;  
 But now would blind or rather dead I were,  
 That thy sad plight might be unknown, unseen!  
 Alas! where is thy mirth and smiling cheer?  
 Where are thine eyes' clear beams and sparkles sheen?  
 Of thy fair cheek where is the purple red,  
 And forehead's whiteness? are all gone, all dead.

Edward Fairfax translation (1600)

## Ma che? squallido e scuro

## Seconda parte

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto XIX ottava 107

Giaches de Wert (1535-1596)

*L'Ottavo Libro de Madrigali à 5* (Venice, 1586)

Canto Squal-li-do e scu-ro an-co mi pia - ci,

Quinto

Alto Ma che? Squal-li-do e scu-ro an-co mi pia - ci, Ma che squal-li-do e scu-ro an-

Tenore Ma che? Squal-li-do e scu-ro an-co mi pia - ci, Ma che squal-li-do e scu-ro an-

Basso Ma che? Squal-li-do e scu-ro an-

5  
Ma che squal-li-do e scu-ro an-co mi pia - ci, A - ni-ma bel - la, A - ni-ma

Ma che? Squal-li-do e scu-ro an-co mi pia - ci, A - ni-ma bel - la, se quin-

co mi pia - ci, squal-li-do e scu-ro an-co mi pia - ci, A - ni-ma bel-la, se quin-ci en-tro gi-

co mi pia - ci, A - ni-ma bel-la, se quin-ci en - tro gi - re, A - ni-ma

co mi pia - ci, squal-li-do e scu-ro an-co mi pia - ci, A - ni-ma bel-la, se quin-ci en - tro gi - re,

10  
bel - la, se quin-ci en-tro gi - re, S'o - di il mio pian - to, e le mie

ci en - tro gi - re, se quin-ci en-tro gi - re, S'o - di il mio pian - to, e le mie

re, A - ni-ma bel - la, se quin-ci en-tro gi - re, S'o - di il mio pian - to, e

bel - la, se quin-ci en - tro gi - re, S'o - di il mio pian - to, e le mie vo -

se quin-ci en - tro gi - re, S'o - di il mio pian - to, e le mie

vo - glie au - da - ci Per - do - na il fur - to e' l te - me - ra - rio ar - di - - -

vo - glie au - da - ci Per - do - na il fur - to e' l te - me - ra - rio ar - di - - -

le mie vo - glie au - da - ci Per - do - na il fur - to e' l te - me - ra - rio ar - di - -

glie au - da - ci Per - do - na il fur - to e' l te - me - ra - rio ar - di - re:

vo - glie au - da - ci Per - do - na il fur - to e' l te - me - ra - rio ar - di - - -

re: Da le pal - li - de la - bra i fred - di ba - ci, Che più cal - di spe - rai, vuo' pur ra - pi - re; Par - te tor - re: Par - te tor - rò di re: Da le pal - li - de la - bra i fred - di ba - ci, Che più cal - di spe - rai, vuo' pur ra - pi - re; Par - te tor - re: Da le pal - li - de la - bra i fred - di ba - ci, Che più cal - di spe - rai, vuo' pur ra - pi - re; Par - te tor - rò'

rò di sue ra - gio - ni a mor - te, Ba - cian - do que - ste la - bra e - san - gui e smor - sue ra - gio - ni a mor - te, Ba - cian - do que - ste la - bra e - san - gui e smor - rò di sue ra - gio - ni a mor - te, Ba - cian - do que - ste la - bra e - san - gui e smor - di sue ra - gio - ni a mor - te, Par - te tor -

25

te, Ba-cian-do que-ste la-bra e-san-gui e smor-te, Par-te tor-te  
 te, Par-te tor-rò di sue ra-gio-ni a mor-te, Par-te tor-rò di sue ra-gio-ni a mor-te, Ba-cian-do que-ste  
 te, Par-te tor-rò di sue ra-gio-ni a mor-te  
 rò di sue ra-gio-ni a mor-te, Par-te tor-rò di sue ra-gio-ni a mor-te,  
 Par-te tor-rò di sue ra-gio-ni a mor-te, Ba-cian-do que-ste la-bra e-

30

rò di sue ra-gio-ni a mor-te, Ba-cian-do que-ste la-bra e-san-gui e smor-te  
 la-bra e-san-gui, Ba-cian-do que-ste la-bra, Par-te tor-rò di  
 te, Par-te tor-rò di sue ra-gio-ni a mor-te, Ba-  
 Par-te tor-rò di sue ra-gio-ni a mor-te, Ba-cian-do que-ste la-bra e-san-gui e smor-te, Ba-  
 san-gui e smor-te,

6  
2

te, e-san-gui e smor-te.  
 sue ra-gio-ni a mor-te, Ba-cian-do que-ste la-bra e-san-gui e smor-te.  
 cian-do que-ste la-bra, Ba-cian-do que-ste la-bra e-san-gui e smor-te.  
 cian-do que-ste la-bra, Ba-cian-do que-ste la-bra e-san-gui e-san-gui e smor-te.  
 Ba-cian-do que-ste la-bra e-san-gui e smor-te.

Misera, non credea ch'a gli occhi miei  
Potessi in alcun tempo esser noioso.  
Or cieca farmi volentier torrei  
Per non vederti, e riguardar non oso.  
Oimè de' lumi già sí dolci e rei  
Ov' è la fiamma? ov' è il bel raggio ascoso?  
De le fiorite guance il bel vermiglio  
Ov' è fuggito? ov' è il seren del ciglio?

Tasso, Canto XIX ottava 107

Though gone, though dead, I love thee still, behold;  
Death wounds, but kills not love; yet if thou live,  
Sweet soul, still in his breast, my follies bold  
Ah, pardon love's desires, and stealths forgive;  
Grant me from his pale mouth some kisses cold,  
Since death doth love of just reward deprive;  
And of thy spoils sad death afford me this,  
Let me his mouth, pale, cold and bloodless, kiss.

Edward Fairfax translation (1600)